

ЭВФЕМИЗМЫ В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ: РОЛЬ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ЭТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОММУНИКАЦИИ

М. А. Кротова ✉

Ярославский государственный медицинский университет, Ярославль, Россия

Эвфемизация в медицинском дискурсе рассматривается как средство обеспечения профессионально корректной и этически выверенной коммуникации врача и пациента через замену выражений, которые могут вызвать у последнего отрицательные эмоции, обладают нежелательной экспрессией или апеллируют к табуированным темам, нейтральными выражениями. Представлены основные сферы бытования эвфемизмов; обозначены темы медицинского дискурса, подвергающиеся эвфемизации, а также задачи использования эвфемизмов в коммуникации врача и пациента с учетом соблюдения принципов деонтологии. В качестве одного из средств эвфемизации может рассматриваться использование профессионального языка врача, основу которого составляет латинская медицинская (в частности, клиническая) терминология. Это определяет особую актуальность ее изучения для развития лингвистического мировоззрения, формирования коммуникативной культуры будущих врачей, что, в свою очередь, способствует конструктивному взаимодействию с пациентом.

Ключевые слова: эвфемизм, медицинский дискурс, латинский язык, медицинская терминология, речевая этика, деонтология

✉ **Для корреспонденции:** Марина Александровна Кротова
ул. Революционная, д. 5, г. Ярославль, 150000, Россия; krotova-marina@mail.ru

Статья поступила: 20.06.2026 **Статья принята к печати:** 25.06.2026 **Опубликована онлайн:** 06.07.2026

DOI: 10.24075/medet.2026.017

Авторские права: © 2026 принадлежат авторам. **Лицензиат:** РНИМУ им. Н. И. Пирогова. Статья размещена в открытом доступе и распространяется на условиях лицензии Creative Commons Attribution (CC BY) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

EUPHEMISMS IN MEDICAL DISCOURSE: THE ROLE OF THE LATIN LANGUAGE AND ETHICAL ASPECTS OF COMMUNICATION

Krotova MA ✉

Yaroslavl State Medical University, Yaroslavl, Russia

Euphemisms in medical discourse ensure professionally and ethically sound doctor-patient communication. They are used to replace words and phrases that have a negative and undesirable connotation or appeal to foul language with neutral expressions. The basic areas of their common use are presented; the topics of medical discourse subject to euphemization and the objectives of using euphemisms in doctor-patient communication following the principles of deontology are highlighted. The professional medical language with Latin medical and clinical terms can serve as a means of euphemization. Thus, the issue should be explored to develop the linguistic worldview and communication culture among the future physicians and to communicate with the patient effectively.

Keywords: euphemism; medical discourse; Latin language; medical terminology; speech ethics; deontology

✉ **Correspondence should be addressed:** Marina A. Krotova
Revolutionnaya Str., 5, Yaroslavl, 150000, Россия; krotova-marina@mail.ru

Received: 20.06.2026 **Accepted:** 25.06.2026 **Published online:** 06.07.2026

DOI: 10.24075/medet.2026.017

Copyright: © 2026 by the authors. **Licensee:** Pirogov University. This article is an open access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution (CC BY) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

Эвфемизмы (греч. εὐφημισμός, от εὖ — хорошо и φημί — говорю) — эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными [1].

Другими словами, «процесс эвфемизации заключается в синонимической замене языковой единицы, произнесение или написание которой нарушает общественный вкус и шокирует коммуникативного партнера» [2]. С. П. Ковшова определяет эвфемизмы как «разрешенные в культурно-языковом социуме выражения (общепринятые или социально маркированные), обозначающие проблему, неуспех или отсутствие того или иного ресурса» [3].

Эвфемизация «связана не только с нормами вежливости, но и с культурными, социальными и идеологическими факторами, определяющими выбор говорящим той или иной номинации» [2].

Таким образом, эвфемизация позволяет апеллировать к табуированным в данной культуре или нежелательным в конкретной коммуникативной ситуации концептам, избегая при этом их прямой номинации.

МЕДИЦИНСКИЙ ДИСКУРС КАК ПРОСТРАНСТВО ЭВФЕМИЗАЦИИ

В исследовании Л. П. Крысина указаны сферы деятельности, для которых характерно употребление эвфемизмов: дипломатия, политика, армия, разведка, полиция и т.д. [4]. Очевидно, особую актуальность эвфемизация приобретает для медицинского дискурса: конструктивное взаимодействие врача и пациента основано на выборе языковых средств, позволяющих обсуждать деликатные темы, связанные с телесностью, интимной сферой, страданием (смертельные диагнозы, тяжелые состояния), инвалидностью или смертью,

«сохраняя у пациента надежду на благоприятный результат» [5].

Актуальность рассматриваемой темы подтверждается значительным количеством работ, посвященных нерусскоязычному медицинскому дискурсу [2, 6–8]. Анализ указанных исследований показывает, что эвфемизация соотносится с определенными тематическими группами, которые в равной степени характерны как для русскоязычного, так и для нерусскоязычного дискурса:

- **смерть** (потеряли пациента, наступила остановка жизненно важных функций);
- **смертельные заболевания** (злокачественный процесс; заболевание с неблагоприятным прогнозом; состояние, угрожающее жизни);
- **тяжелое состояние** (состояние вызывает опасения; нестабильное состояние; требуется интенсивное наблюдение);
- **наркотическая, алкогольная зависимость** (зависимость; употребление психоактивных веществ; злоупотребление веществами);
- **табуированные части тела** (интимная зона; деликатная область; гениталии; наружные половые органы);
- **физиологические процессы** (естественные отправления; естественные процессы организма);
- **физические и психические недостатки, отклонения** (ограниченные возможности здоровья; особенности развития; особые потребности; нарушения функций; когнитивные трудности);
- **медицинские процедуры** (оперативное вмешательство; хирургическая коррекция; инвазивная процедура; диагностическое исследование; лечебное вмешательство) [2, 6–8].

Анализ художественных текстов XIX–XXI вв. показал, что представленные в них «медицинские» эвфемизмы также связаны прежде всего с темами болезни, смерти, телесности и «социальной неловкости». Это подтверждает устойчивость эвфемизации как культурно значимого явления, выходящего далеко за пределы собственно медицинского жанра [5].

КЛИНИЧЕСКИЕ ЛАТИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В РОЛИ ЭВФЕМИЗМОВ

Нельзя не отметить, что медицинскому дискурсу присуща асимметрия между участниками коммуникации: врач обладает специальными знаниями, а пациент, как правило, характеризуется информационной и эмоциональной зависимостью. Таким образом, любое высказывание врача обретает воздействующий характер, что наделяет его ответственностью за исход коммуникации. И употребление эвфемизмов здесь выступает средством обеспечения ее успешности. Иными словами, употребление эвфемизмов «диктуется необходимостью в осознанном речевом действии, контролирующем развитие коммуникации и предотвращающем этикетные, этические и эмоциональные риски» [3].

Так, исследователи [2] выделяют две основные функции эвфемизации речи врача:

- 1) замена слов или выражений, обычно вызывающих страх;
- 2) замена понятия или высказывания, которое является табуированным или неприличным.

Отметим, что характеристики эвфемизмов могут различаться в зависимости от типа медицинского

дискурса, в котором они используются. Языковые способы и средства эвфемизации подробно рассмотрены в статье Л. П. Крысина [4]. В целом, по мнению М. Л. Ковшовой, эвфемизация «строится на создании семантической неопределенности, обобщенном описании негативного денотата, на семантической редукции, то есть сокращении доли информации в языковой единице» [3].

Исследователь отмечает, что в научном и профессиональном общении темы, требующие эвфемизации, рассматриваются на языке терминов, которые переводят обсуждение на понятийный уровень и тем самым снимают любое эмоциональное или этикетное «напряжение» (например: половые признаки; детородные органы; пенис; биологическая жидкость; летальный исход; ритуальные услуги; проблемная кожа; девиантное поведение и др.) [3].

Таким образом, особую роль в медицинском дискурсе обретает использование латинской терминологии («основа профессионального языка врача», «фундамент профессиональной подготовки будущего врача» [9]), которая, обладая экспрессивной нейтральностью, позволяет давать корректное обозначение нежелательных явлений или «эмоционально нагруженных» фактов и таким образом выступает в качестве средства эвфемизации.

Работа с клиническими терминами на занятиях по латинскому языку в вузе включает объяснение значения термина и формулирование определения, что способствует речевому развитию студента, формированию его языкового чутья. Например, традиционно студенты испытывают затруднения при определении терминов «эвтаназия», «гемофилия», которое не исчерпывается экспликацией буквального значения в результате морфемного разбора:

- эвтаназия (*euthanasia*: *eu-* — хороший, *-thanasia* — смерть) — не «нормальная смерть», а *преднамеренное прерывание жизни пациента с целью избавления от физических страданий, вызванных неизлечимым заболеванием*;
- гемофилия (*haem-* — кровь, *-philia* — любовь, склонность) — не «любовь к крови», а *склонность к кровотечениям* (изначально студенты предполагают, что термин связан с вампиризмом).

В качестве дидактического материала заслуживает внимания термин «анестезиолог», правда, не в полной мере соответствующий рассматриваемой теме: так, студенты, в лучшем случае, предлагают определение «врач, который обезболивает». В результате морфемного анализа (*anaesthesiologus*: *an-* — отсутствие, *-aesthesio-* — чувствительность, *-logus* — врач) совместно со студентами формулируется следующее определение: *врач, который обеспечивает отсутствие у пациента чувствительности*.

Значения представленных ниже терминов, выступающих в качестве эвфемизмов, соответствуют указанным выше группам тематических наименований:

- гипергидроз (повышенное потоотделение), гельминтоз (поражение гельминтами), гиперкератоз (повышенное рогообразование на подошвах) и т.д. — социально неодобряемые («неудобные») патологические состояния;
- перректальный, трансвагинальный — названия процедур, связанных с интимной сферой пациента;
- эксгумация, декапитация — термины, значение которых (в некоторых научных сферах — медицине, криминалистике) требует эвфемизации для соблюдения принципов коммуникативной успешности;

- перфорация, резекция — названия оперативных вмешательств;
- канцерогенный, малигнизация, меланома (липома) — термины, связанные с тяжелыми, неизлечимыми заболеваниями;
- инфантилизм, стробизм, вирилизм — отсылка к качествам, связанным с отклонением от нормы;
- геронтология, сенильный (старческий) — отсылка к возрасту;
- танатогенез — обращение к теме смерти.

Несмотря на то что эвфемизация в медицинском дискурсе соотносится скорее с клинической терминологией, существуют примеры использования в этом качестве единиц анатомической терминологии (наименования, связанные, по определению ряда исследователей, с «телесным низом» — *vagina, penis, anus*) и фармацевтической терминологии (например, *лаксанты* — группа лекарственных средств со слабительным действием (табуированная сфера физиологических отправления). В свою очередь, широкое использование термина в немедицинской сфере (например, греческая основа *-plastica* (восстановительная операция) для «немедика» ассоциируется с эстетической сферой (блефаропластика, ринопластика), что затрудняет его понимание студентами (гастроластика — восстановление стенки желудка, не связано с эстетикой). Наконец, отметим актуализацию междисциплинарных связей в контексте рассмотрения эвфемизмов: экспликация термина *хомицидальные наклонности* — склонность к убийству людей (относится к области юриспруденции, психологии) облегчает восприятие фармацевтического термина (элемент *-cid-* — убивающий возбудителей вирусов в названиях лекарственных средств *Streptocidum, Gramicidinum* позволяет составить представление об их предназначении).

ЭВФЕМИЗМЫ И МЕДИЦИНСКАЯ ЭТИКА

Как уже отмечалось, врач использует эвфемизацию при взаимодействии с пациентом, чтобы не испугать и не шокировать его при сообщении неприятного диагноза или обсуждении деликатных проблем, например, связанных с интимной сферой, и в целом табуированных («неприличных») тем.

По мнению М. П. Ковшовой, «основными признаками присутствия эвфемизма в речи являются, с одной стороны, семантическая неопределенность в обозначении «негативного», с точки зрения говорящего, денотата или тем, подлежащих в культурном социуме табуированию, и, с другой стороны, исключительно формальный, не вводящий собеседников в заблуждение характер улучшения денотата» [3]. В то же время «потребность в них [эвфемизмах] диктуется необходимостью в осознанном речевом действии, контролирующем развитие коммуникации и предотвращающем этикетные, этические и эмоциональные риски». По мнению В. П. Москвина, именно цель использования (защитить пациента, а не ввести в заблуждение) позволяет различать эвфемизм и ложь [5]. С этой точки зрения можно говорить о том, что использование эвфемизмов не противоречит представлениям о медицинской этике.

В свою очередь, Л. П. Крысин в качестве основной цели употребления эвфемизмов также называет стремление избежать коммуникативных конфликтов и неудач, уберечь собеседника от коммуникативного дискомфорта, что

реализуется посредством «камуфлирования существа дела» [4].

Здесь следует подчеркнуть, что эвфемизация этически оправдана, если не нарушает принципа информированного согласия, то есть не препятствует пониманию смысла сообщения о состоянии пациента и связанных с ним возможных рисках [7]. То есть цель использования средств эвфемизации — не скрыть правду, а представить ее в приемлемой для коммуникантов форме.

В то же время некоторые авторы отмечают, что в связи с усилением тенденции к проявлению открытости и честности при общении с пациентами роль эвфемизации в медицинском дискурсе значительно изменилась [6]. Исследование примеров реальной коммуникации врача и пациента показало, что «конспиративная функция эвфемизмов именно в этом типе медицинского дискурса очень незначительна. Во многом это связано тем, что для успешного лечения и выстраивания доверительных отношений необходимо полное взаимопонимание между агентами коммуникации». Примечательно, по мнению исследователя, что именно пациенты склонны эвфемистично обозначать, например, табуированные понятия, чтобы избежать неловкости, поскольку, в отличие от врача, не владеют медицинской терминологией [6]. С этой же целью могут использоваться дисфемизмы (*сдохнуть* вместо *умереть*, *овощ* для обозначения тяжелообольного), за счет снижения стилистической окраски позволяющие представить ироничный взгляд на проблему, придать коммуникации неформальный оттенок.

Автор также отмечает, что именно в сложных ситуациях, например, при сообщении о смерти пациента его родственникам, обращение к эвфемизации нецелесообразно, так как «в этот напряженный момент слова врача могут быть истолкованы неправильно» [6].

Таким образом, эвфемизм в медицинском дискурсе должен рассматриваться как инструмент балансирования между гуманностью и точностью. Его задача не скрыть правду, а представить ее в приемлемой для пациента форме, совместимой с профессиональной ответственностью врача [5].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Использование эвфемизмов в различных профессиональных дискурсах обусловлено их функциями и спецификой бытования. Выступая средством формализации негативного материала, эвфемизация позволяет снимать конфликтность и кризисность и в итоге обеспечивает комфортную коммуникацию [3]. В связи с этим одной из сфер применения эвфемизмов является медицинский дискурс — в частности, коммуникация врача и пациента.

Как было отмечено выше, к эвфемизации прибегают обе стороны коммуникативного процесса, причем их цели и средства могут различаться: пациент стремится избежать неловкости, например, при обсуждении деликатных проблем; со своей стороны, врач также стремится не «смутить» пациента, не «испугать» его, «смягчить удар», например, при сообщении неприятного диагноза.

Поскольку основными средствами эвфемизации выступают синонимия, основанная на семантической неопределенности, и семантическая редукция, желание «смягчить» ситуацию не должно привести к размыванию смысла, сокрытию от пациента значимой информации

и нарушению принципа информированного согласия. В этом случае корректным эвфемизирующим ресурсом для врача становится медицинская терминология, использование которой позволяет избежать экспрессивности высказывания при сохранении точности и ясности речи.

Очевидно, для успешного лечения необходимо достижение полного взаимопонимания, выстраивание доверительных отношений между сторонами медицинской коммуникации — врачом и пациентом. Соответственно, профессиональная подготовка

будущего врача предполагает не только овладение специальными знаниями, но и развитие речевой культуры, формирование коммуникативных навыков и представлений о деонтологической ответственности. В свою очередь, изучение дисциплины «Латинский язык» способствует формированию указанных универсальных компетенций. Поскольку языковая подготовка врача предполагает понимание коммуникативной функции использования терминологии, рассмотрение темы эвфемизации при изучении данной дисциплины представляется методически оправданным.

Литература

1. Арапова Н. С. Эвфемизмы. Режим доступа: <https://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/linguistic-encyclopedic/fc/slovar-221.htm#zag-1347> (дата обращения: 28.05.2026).
2. Андреева П. И., Слышкин Г. Г. Эвфемизмы в испаноязычном медицинском дискурсе. *The scientific heritage*. 2021; 63: 6–12.
3. Ковшова М. Л. Эвфемизмы и фразеологизмы: устойчивые структуры в аспекте эвфемизации. *Вестник Московского государственного областного университета. Русская филология*. 2019; 4: 35–48.
4. Крысин Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи. *Русистика*. 1994; 1–2: 28–49.
5. Малыгина Е. Н. Характеристика эвфемизмов медицинской речи в художественных текстах русской литературы XIX–XXI вв. *Вестник СамГ У*. 2006; 10/2 (50): 170–178.
6. Агаджанян С. А. Эвфемизмы в системе средств речевого воздействия в коммуникативном пространстве «врач — пациент» (на материале английского языка). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizmy-v-sisteme-sredstv-rechevogo-vozdeystviya-v-kommunikativnom-prostranstve-vrach-patsient-na-materiale-angliyskogo-yazyka/viewer> (дата обращения: 26.05.2026).
7. Романова О. В., Сафонкина О. С. Лингвистические особенности медицинских эвфемизмов в английском языке. *Вопросы прикладной лингвистики*. 2019; 34: 115–138.
8. Шайхуллина Ю. Р. Эвфемизмы в медицинском дискурсе (на материале англоязычного форума “Reddit”).
9. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии учебник. Москва: Шико, 2019; 448 с.

References

1. Arapova NS. Jevfemizmy. Available from: <https://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/linguistic-encyclopedic/fc/slovar-221.htm#zag-1347> (accessed: 28.05.2026).
2. Andreeva PI, Slyshkin GG. Jevfemizmy v ispanojazychnom medicinskom diskurse. *The scientific heritage*. 2021; 63: 6–12.
3. Kovshova ML. Jevfemizmy i frazeologizmy: ustojchivye struktury v aspekte jevfemizacii // *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Serija: Russkaja filologija*. 2019;4: 35–48.
4. Krysin LP. Jevfemizmy v sovremennoj russkoj rechi. *Rusistika*. 1994; 1–2: 28–49.
5. Malygina EN. Harakteristika jevfemizmov medicinskoj rechi v hudozhestvennyh tekstah russkoj literatury XIX–XXI vv. *Vestnik SamG U*. 2006; 10/2 (50): 170–178.
6. Agadzhanjan SA. Jevfemizmy v sisteme sredstv rechevogo vozdeystviya v kommunikativnom prostranstve «vrach — pacient» (na materiale anglijskogo jazyka). Available from: <https://cyberleninka.ru/article/n/evfemizmy-v-sisteme-sredstv-rechevogo-vozdeystviya-v-kommunikativnom-prostranstve-vrach-patsient-na-materiale-angliyskogo-yazyka/viewer> (accessed: 26.05.2026).
7. Romanova OV, Safonkina OS. Lingvisticheskie osobennosti medicinskih jevfemizmov v anglijskom jazyke. *Voprosy prikladnoj lingvistiki*. 2019; 34: 115–138.
8. Shajhullina Ju R. Jevfemizmy v medicinskom diskurse (na materiale anglojazychnogo foruma “Reddit”).
9. Chernjavskij MN. Latinskij jazyk i osnovy medicinskoj terminologii: uchebnik. Moskva: Shiko, 2019; 448 s.